

ĐẠI TÙY CẦU ĐÀ LA NI KHÁM CHỨ
(Y theo bản dịch của BÁT KHÔNG, ngoài ra trợ thêm các văn)

Phạn Hán: Sa Môn MINH GIÁC
Phạn Việt dịch: HUYỀN THANH

बुद्धोऽथैव समस्तं ज्वलं मालां विस्पुर्धुं शूरितां शरणां मुद्रां हृदयं
स्पर्शं वरिणं धारणां मन्त्रं प्रवृत्तं

BUDDHA (Phật) ABHIṢINĀM (thuyết, nói) SAMANTA (Phổ biến) JVALA (diễm, ánh lửa) MĀLĀ (Man, vòng hoa) VIṢUDDHE (thanh tịnh) SPHURIKṚTA (Xí thịnh. *Hoặc ghi là: 𑀅𑀲𑀸𑀓 (VISPHURITA). Đường Viện Văn Thù Tát ghi là: 𑀅𑀲𑀸𑀓 (SHURITA) nói là **đuôi khấp**) CINTĀMAṆI (Tư Duy Bảo) MUDRA (Ấn) HRDAYA (Tâm) APRAJITA (**Vô Năng Thắng**. Bản khác ghi là: 𑀅𑀲𑀸𑀓 APARAJITA) DHARAṆI (**Tổng Trì**. Bản khác ghi là: 𑀅𑀲𑀸𑀓 (DHARAṆĪ) PRATISARĀ (Tùy Cầu) MAHĀ (Đại, to lớn) VIDYA (Minh) RĀJA (Vương)*

_Phân trên là Đề Mục. Nghi Quỹ và Đường Bản không có. Bản khác dùng điều này làm Nội Đề. cuối cùng có câu 𑀅𑀲𑀸𑀓 (SAMĀPTA)

𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓

NAMAḤ (Kính lễ) SARVA TATHĀGATĀNĀM (Tất cả các Như Lai)

𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓

NAMO (Quy mệnh) NAMAḤ (Kính lễ) SARVA BUDDHĀ BODHISATVEBHYAḤ (Tất cả Phật Bồ Tát Đẳng. Chữ 𑀅𑀲𑀸𑀓 (TVA), **Kinh** ghi là **Đát-Phộc** xem sự thông biệt của Phạn Văn, bên dưới ghi 𑀅𑀲𑀸𑀓 (BHYAḤ) ắt bên trên có điểm 𑀅𑀲𑀸𑀓 (E) , đây gọi là Đẳng. Nay bên dưới ghi là **Tỳ-duợc** cho nên trên chữ 𑀅𑀲𑀸𑀓 (TVA) có thể có điểm 𑀅𑀲𑀸𑀓 (E). Nếu như Đường Bản không có điểm 𑀅𑀲𑀸𑀓 (E) và chữ **Tỳ-duợc** cũng có thể là việc như vậy) BUDDHĀ DHARMMA (?DHARMA) SAMGHEBHYAḤ (nhóm Phật Pháp Tăng)

𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓

TADYATHĀ (như thường) OM (như thường) VIPULA (quảng bác, rộng rãi) GARBHE (Tạng)

𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓

VIPULA (quảng bác) VIMALE (vô cầu, không có dơ. Là nước) JAYA (Thắng) GARBHE (Tạng)

𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓

VAJRA JVALA-GARBHE (Kim Cương Diễm Tạng)

𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓

GATI GAHANE (**Tôn Thắng** ghi là: Rừng đông đúc của sáu nẻo) GAGANA VIṢODHANE (tĩnh trừ như hư không)

𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓

SARVA PĀPA VIṢODHANE (tĩnh trừ tất cả tội)

𑀅𑀲𑀸𑀓 𑀅𑀲𑀸𑀓

OM (như thường) GUṆA (Công Đức) VATI (cụ, đủ)

गगरीम्

GAGARINI

गरी गरी

GARI GARI

गमरीम्

GAMARI GAMARI

गाहा

GAHA GAHA

गर्गरीम्

GARGĀRI GARGĀRI

गगरीम्

GAGARI GAGARI

गम्भरीम्

GAMBHARI GANBHARI (thậm thâm, sâu thăm)

गति

GATI GATI (Hành xứ, nơi đi đến)

गमनी

GAMANI GAMANI

गरे

GARE

गुरुम् गुरुण् वरुण्

GURU GURU (tôn trọng, tôn trọng) GURUNE CALE

मुकाले मुकाले

ACALE (Vô động, không có lay động) MUCALE

जये विजये

JAYE (Thắng) VIJAYE (Tối Thắng)

सर्वभया विगते

SARVA BHAYA (tất cả nỗi sợ) VIGATE (ly, xa lia)

गर्भा सम्भरानि

GARBHA SAMBHARANI

सिरी

SIRI SIRI

मिरी

MIRI MIRI

घिरी

GHIRI GHIRI

समन्तं कर्षणम्

SAMANTĀ (phổ, khắp cả) KARṢANI [कर्षणम् (AKARṢANI) tức là *Nhiếp*

Triệu]

सर्वशत्रुप्रमथनी

SARVA ŚATRŪ (tất cả oan gia) PRAMATHANI (tội phục)

रक्षारक्ष मम सर्वशत्रु

RAKṢA RAKṢA (ủng hộ, ủng hộ) MAMA (Tôi, người thọ trì. Có thể xưng tên của mình hoặc tên của người khác) SARVA SATVĀNĀMCA (tất cả các hàng chúng sinh. Liên kết với phần trên là: *Ủng hộ tôi....với tất cả hàng chúng sinh*)

विरि २

VIRI VIRI

विरागविराग नय नयिजे

VIGATĀ (ly, xa lia) VARANA [विराग (AVARANA) là chương] BHAYA (Bồ úy, đáng sợ) NĀSANI (trừ diệt)

सुरि २

SURI SURI

सिलिसिलि

CILI CILI

कमले विले नय

KAMALE (như hoa sen) VIMALE (vô cầu, không có dơ) JAYE (thắng)

नय वरु

JAYĀ VAHE (Thắng thỉnh)

नयवति

JAYA VATI (Cụ Thắng)

भगवति

BHAGAVATI (Thế Tôn)

रत्न मकुट माला वरुण

RATNA MAKUṬA (Mão báu) MĀLĀ DHĀRIṆĪ (Trì man, cầm vòng hoa)

बहु विले विले वष ऋष वरुण

BAHU (đa, nhiều) VIVIDHA (chủng chủng, mọi loại) VICITRA (tạp sắc) VEṢA (hình) RŪPA (sắc, hình chất) DHĀRIṆĪ (Tổng Trì)

भगवति

BHAGAVATI (Thế Tôn)

महा

MAHĀ (Đại, to lớn)

सर्व सत्सर्व

SARVA SATVĀNĀMCA (Ứng hộ tôi....với tất cả hàng chúng sinh)

समन्त सर्व

SAMANTĀ (Phổ biến, tràn khắp cả) SARVATRA (tất cả nơi chốn)

सर्वपाप विले

SARVA PĀPA (tất cả tội) VISODHANE (tĩnh trừ)

हुरु २

HURU HURU

नक्षत्र माला वरुण

NAKṢATRA (Tinh Tú) MĀLĀ-DHĀRIṆĪ (Trì man, cầm vòng hoa)

रक्ष रक्ष मम

RAKṢA RAKṢA MĀM (Ứng hộ tôi)

मम

MAMA (họ tên là.....)

विद्ये देवि

VIDYĀ (Minh) DEVI (Thiên Nữ)

रक्ष रक्ष मम

RAKṢA RAKṢA MAMA (họ tên, tôi là.... Ở đây xưng tên của mình hoặc tên của người khác)

अनाथस्य

ANĀTHASYĀ

त्रानपरायणस्य

TRĀṆAPARĀYANASYĀ

परिम्व यम

PARI (Đều) MOCA (Giải thoát) YAME (nay tôi)

सर्व दुःखस्यः

SARVA DUḤKHEBHYAḤ (tất cả nhóm khổ)

वण्डि वण्डि

CANḌI CANḌI CANḌINI

वग वग

VEGA VATI

सर्व दुष्ट निवारण

SARVA (tất cả) DUṢṬA (ác) NIVĀRAṆI (già, ngăn che)

शत्रुपक्ष प्रमथण

ŚATRŪ-PAKṢA (oán đảng) PRAMATHANI (phá)

विजय वज्र

VIJAYA (tối thắng) VĀHINI

हुरु हुरु

HURU HURU

आ मुरा

ARA MURA

सुरु सुरु

CURU CURU

अयुः पालन सुरा

ĀYUḤ (Thọ mệnh) PĀLANI (hộ giúp) SURĀ

वरा मथण

VARA MATHANI

सर्व देवता पूजा

SARVA DEVATĀ (tất cả Thần) PŪJATE (cúng dường)

धिरि धिरि

DHIRI DHIRI

समन्त वलकिते

SAMANTĀ (Phổ, khắp cả) VALOKITE [**Quán**. Chử 𑖀 (A) đầu tiên ở trên

chử 𑖀 (NTĀ)]

प्रभे प्रभे (Quang, ánh sáng) सुप्रभे (Diệu Quang)

PRABHE PRABHE (Quang, ánh sáng) SUPRABHE (Diệu Quang)

विशुद्धे (Thanh tịnh)

सर्व पाप विषोदण

SARVA PĀPA (tất cả tội) VIŚODHANE (tĩnh trừ)

धारा धारा (Tri, gìn giữ) धारण (Tổng tri)

DHARA DHARA (Tri, gìn giữ) DHARAṆI (Tổng tri)

धारा धारे

DHARA DHARE

सुसुसु

SUMU SUMU

सुसु सुसु

RURU CALE

रुरु काले पुराय म

CĀLAYA DUṢṬA PURAYA ME

आसं श्री वपुधनं

ĀSĀM ŚRĪ VAPUDHANĀM

जय कमल

JAYA KAMALE (Thắng Liên Hoa, hoa sen thù thắng)

कमकम

KṢIṆI KṢIṆI

वृक्ष वृक्षकुक्षि

VARADE (Dữ Nguyên) VARADĀMKUṢĒ [वृक्ष (VARADA) là Dữ Nguyên- कुक्षि (AMKUṢĒ) là móc câu. Đường Bản, Bản của Bảo Tư Duy đều ghi là कुक्षि (KUṢĀ)]

उं पद्म विसुद्ध

OM_ PADMA VIṢUDDHE (như hoa sen thanh tịnh)

शुद्धय २

ŚODHAYA ŚODHAYA (Tĩnh trừ, tĩnh trừ)

शुद्ध

ŚUDDHE (Thanh tịnh)

भार २

BHARA BHARA

भरुभरु

BHIRI BHIRI

भुरुभुरु

BHURU BHURU

मंगल विसुद्ध

MAṆGALA VIṢUDDHE (Cát khánh thanh tịnh)

पवित्र मुखि

PAVITRA MUKHI

खरगण २

KHARGAṆI KHARGAṆI (Táp, cây giáo ngắn)

खार २

KHARA KHARA

ज्वलित शिरे

JVALITA ŚIRE

समन्त प्रसारितसर्वसुद्ध शुद्ध

SAMANTA (Phổ, khắp cả) PRASARITĀ (chúng chúng, mọi loại) VABHASITA (chiếu diệu) ŚUDDHE (thanh tịnh)

ज्वल २

JVALA JVALA (Kinh Tô Tất Địa ghi là: phóng quang, phóng ánh sáng)

सर्व देवगण

SARVA DEVA-GAṆA (tất cả Thiên Chúng)

सर्वकथं सर्व व

भुरि भुरि

BHURI BHURI

गर्भ वति

GARBHA VATI (Tạng cụ, đầy đủ Tạng, Đại Tạng)

गर्भ विशुद्धि

GARBHA VIŚODHUNI (Tạng thanh tịnh ? VIŚODHANI)

कुक्षि संपुराणि

KUKṢI SAMPURANI

ज्वल ज्वल

JVALA JVALA

कल कल

CALA CALA (động, lay động)

ज्वलाणि

JVALANI

प्रवर्षतु देव

PRAVARṢATU DEVA

समन्तानि दिध्योदाकेन

SAMANTANA DIDHYODAKENA

अमृता वधुः

AMRTA (Cam Lộ) VARṢANI (vũ, cơn mưa)

देवता

DEVATĀ DEVATĀ (Thần, Thiên Thần)

धारानि अभिषिक्ता तुमे

DHARANI (Tổng trì) ABHIṢIKTA TUME (quán đỉnh tôi)

सुगता

SUGATA (Thiện Thệ, bậc khéo đến nẻo lành)

वारा वरानाम् वारुष

VARA VACANĀ (ngôn giáo thù thắng) MRṬA [Cam Lộ. chữ ऋ (NĀ) bên

trên kéo dài tức là có chữ ऋ (A) đầu tiên] VARA VAPUṢE

रक्ष रक्ष माम् सर्व सत्त्वैः

RAKṢA RAKṢA MAMA (.....) SARVA SATVĀNĀMCA (Ứng hộ ứng hộ
tôi... với tất cả hàng chúng sinh)

सर्वत्र सर्वदा

SARVATRA _ SARVADĀ

सर्व भयैः

SARVA BHAYE BHAYAḤ (tất cả nhóm đáng sợ)

सर्वोपाद्रवैः

SARVOPADRAVEBHAYAḤ

सर्वोपासार्गैः

SARVOPASARGE BHAYAḤ

सर्व दुष्टा भयानि

SARVA DUṢṬA (tất cả ác) BHAYA (đáng sợ) BHĪTASYA

सर्व कालि काला विग्राहा

SARVA KALI KĀLAHA VIGRAHA

देवैः सुभैः सुभैः सुभैः सुभैः

VIVADĀ DUḤ-SVAPNĀM (mộng ác) DURNI-MITTĀ [(Tuống ác) MAMGALLYA (chẳng tốt lành. Chữ 𑖔 (A) ở trên chữ 𑖔 (TTĀ)]

𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔

PĀPA (Tội) VINĀŚANI (Diệt trừ)

𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔

SARVA (tất cả) YAKṢA (Đạ Xoa) RAKṢASA (La Sát) NĀGA (Rồng) NIVĀRAṆI (chướng)

𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔

SARAṆI SARE

𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔

BALA BALA (lực, sức mạnh) BALA-VATI (cụ lực, đủ sức mạnh)

𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔

JAYA JAYA (Thắng, thắng) JAYA TUMĀM (khiến cho tôi thắng)

𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔

SARVATRA (Đại Nhật Nghĩa Thích ghi là: tất cả xứ) SARVA KALAM (tất cả Thời) SIDDHYATUME (khiến tôi thành tựu)

𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔

IMĀM (Thử, điều này) MAHĀ (Đại, to lớn) VIDYAM (Minh) SĀDHAYA SĀDHAYA (thành tựu, thành tựu)

𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔

SARVA MAṆḌALA (tất cả Đàn Trường) SĀDHANI (thành tựu) GHATĀYA (Sát, bờ cõi đất nước)

𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔

SARVA VIGHNĀM (tất cả chướng nạn)

𑖔𑖔𑖔𑖔

JAYA JAYA (thắng, thắng)

𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔

SIDDHE SIDDHE (thành tựu, thành tựu) SUSIDDHE (Điều thành tựu)

𑖔𑖔𑖔𑖔

SIDDHYA SIDDHYA (Sở thành, chỗ đã thành)

𑖔𑖔𑖔𑖔

BUDDHYA BUDDHYA (Sở Giác, nơi đã hiểu)

𑖔𑖔𑖔𑖔

BODHAYA BODHAYA (hay khiến cho giác ngộ, hay khiến cho giác ngộ)

𑖔𑖔𑖔𑖔

PŪRAYA PŪRAYA (mãn túc, đầy đủ)

𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔

PŪRAṆI PŪRAṆI PURAYA ME ĀŚĀM (mãn mong cầu của tôi)

𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔

SARVA VIDYĀ (tất cả Minh) DHIGATA MŪRTTE JAYOTTARI (Thắng thượng) JAYA-VATI (cụ thắng)

𑖔𑖔𑖔𑖔

TIṢṬA TIṢṬA (trụ, trụ)

𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔 𑖔𑖔𑖔𑖔

SAMAYA (Bản Thệ) MANU (tùy theo) PĀLAYA (hộ giúp) TATHĀGATA-HRDAYA (Như Lai Tâm) ŚUDDHE (thanh tịnh)

शुवालोकया तुमाम्

VYAVALOKAYA TUMĀM (Quán ngã, quán sát tôi)

शुभ्रु मन् इमि न्यशुः

AṢṬA (tám) BHI (Hoặc có Bản ghi là **Tỷ-lý**, hoặc có bản ghi là **Tỷ**. Nhìn chung Đường Bản không có chữ **रु** (BHI). Bản Phạn của Bảo Tư Duy ghi là: **शुभ्रु (AṢṬABHIRI)**. **Kinh** ghi là: A sắt-tra tỳ-phiêu) MAHĀ-DĀRUṆA BHAYEBHYAḤ (nhóm đáng sợ)

सि २

SARA SARA (kiên cố, bền chắc)

प्रसि २

PRASARA PRASARA (cực kiên cố, rất bền chắc. Lại là Phổ Thiện, tốt lành khắp)

सर्ववामि अवारणा

SARVA AVARAṆA (tất cả chướng) VIŚODHANI (tĩnh trừ)

समन्त करि मन्व अशुद्ध

SAMANTA KARA [**Nghĩa Thích** ghi là **शकरी (AKĀRA)** là hình tướng] MAṆḌALA VIŚUDDHE (Đạo Trường thanh tịnh)

विगत २ विगत मन् अवारणा

VIGATE VIGATE (ly, lia xa) VIGATA MALA (ly cầu, lia dơ) VIŚODHANI (tĩnh trừ)

क्षि २

KṢIṆI KṢIṆI

सर्व पाप अशुद्ध

SARVA PĀPA (tất cả tội) VIŚUDDHE (thanh tịnh)

मन् अगत

MALA VIGATE (ly cầu, lia dơ bản)

तेजवति

TEJA-VATI (cụ uy đức, đủ uy đức)

वज्रवति

VAJRA-VATI (cụ Kim Cương, đầy đủ Kim Cương)

त्रालोक्या धिष्ठाते

TRALOKYĀ (ba đời) DHIṢṬATE (nơi gia trì). Chữ **त्रि** (KYĀ) tức là đầu câu có chữ **श्रि** (A). SVĀHĀ (thành tựu. Lại là có thể xem xét)

सर्व तथगत मन्व अशुद्ध

SARVA TATHĀGATA (tất cả Như Lai) MŪRDHNĀ (Bồ Đề Trường Đà La Ni Kinh ghi là: đỉnh đầu) BHIṢIKTE (nơi quán đỉnh) SVĀHĀ

सर्व बोधिसत्व अशुद्ध

SARVA BODHISATVĀ (tất cả Hữu Tình) BHIṢIKTE SVĀHĀ

सर्व देवत अशुद्ध

SARVA DEVATĀ (Tất cả Thần) BHIṢIKTE SVĀHĀ

सर्व तथगत हृदय अशुद्ध

SARVA TATHĀGATA-HRDAYĀ (tất cả Như Lai Tâm) DHIṢṬITA HRDAYE (gia trì tâm) SVĀHĀ

सर्व तथगत सम्य सम्य अशुद्ध

SARVA TATHĀGATA-SAMAYA (tất cả Như Lai Tam Muội Gia) SIDDHE (thành tựu) SVĀHĀ

ॐ ह्रीं वरुणाय नमः ॥

INDRE (Đế) INDRA-VATI (Đế vương) INDRA VYAVALOKITE (Đế sở quán) SVĀHĀ

ब्रह्मे ब्रह्माध्यक्षे नमः ॥

BRAHME BRAHMA ADHYUṢITE SVĀHĀ

विष्णु नमस्कृते नमः ॥

VIṢṆA NAMAḤSKṚTE (Người làm lễ) SVĀHĀ

महेश्वर वन्दने प्रणम्य नमः ॥

MAHEŚVARA (Đại Tự Tại) VANMITA PŪJITĀYE (Người lễ bái cúng dường) SVĀHĀ

वज्रधर वज्रधर वज्रधर नमः ॥

VAJRA-DHARA (Trì Kim Cương) VAJRA-PĀṆI (Kim Cương Thủ) BALA (lực, sức mạnh) VĪRYĀ (Tinh tiến) DHIṢṬITE (nơi gia trì) SVĀHĀ

धृतराष्ट्र नमः ॥

DHRĪTA-RĀṢṬRA (Trì Quốc Thiên) SVĀHĀ

विरुद्धाकाशे नमः ॥

VIRŪDHAKĀYA (Tăng Trưởng Thiên) SVĀHĀ

विरूपक्षेत्रे नमः ॥

VIRŪPĀKṢĀYA (Quảng Mục Thiên) SVĀHĀ

वैश्रवणे नमः ॥

VAIŚRAVANĀYA (Đa Văn Thiên) SVĀHĀ

चतुर्माहाराज नमस्कृते नमः ॥

CATUR-MAHĀ-RĀJĀYA (bốn Thiên Vương) NAMAḤSKṚTĀYA (người làm lễ) SVĀHĀ

यम नमः ॥

YAMĀYA (Diêm Ma) SVĀHĀ

यम प्रणम्य नमस्कृते नमः ॥

YAMA PŪJITA NAMAḤSKṚTĀYA (Diêm Ma cúng dường tác lễ giả) SVĀHĀ

वरुण नमः ॥

VARUṆĀYA (Thủy Thiên) SVĀHĀ

मरुत नमः ॥

MARUTĀYA SVĀHĀ

महामरुत नमः ॥

MAHĀ-MARUTĀYA (Ma Lỗ Đa Hỏa. **Nghĩa Thích** ghi là: Phong Thảm Hỏa) SVĀHĀ

अग्नि नमः ॥

AGNAYE (Hỏa Thiên) SVĀHĀ

नगर विलोकिते नमः ॥

NĀGA VILOKITĀYA SVĀHĀ

देवगणेश नमः ॥

DEVA (Thiên) GAṆE (Chúng) BHYAḤ (Đấng) SVĀHĀ

नगरगणेश नमः ॥

NĀGA-GANE BHYAḤ (Long Chúng Đấng) SVĀHĀ

यक्षगणेशः सूक्त

YAKṢA-GAṆEBHYAḤ (Dược Xoa Chúng Đẳng) SVĀHĀ

रक्षसगणेशः सूक्त

RĀKṢASA-GAṆEBHYAḤ (La Sát Chúng Đẳng) SVĀHĀ

गन्धर्वगणेशः सूक्त

GANDHARVA-GAṆEBHYAḤ (Tầm Hương Thần Chúng Đẳng) SVĀHĀ

असुरगणेशः सूक्त

ASURA-GAṆEBHYAḤ (Phi Thiên Chúng Đẳng) SVĀHĀ

गरुडगणेशः सूक्त

GARUḌA-GAṆEBHYAḤ (Diệu Sí Thần Chúng Đẳng) SVĀHĀ

किंदरगणेशः सूक्त

KINDARA-GAṆEBHYAḤ (Dược Thần Chúng Đẳng) SVĀHĀ

महोरगणेशः सूक्त

MAHORAGA-GAṆEBHYAḤ (Đại Phúc Hành Thần Chúng Đẳng) SVĀHĀ

मनुष्यशुक्लः सूक्त

MANUṢYEBHYAḤ (Nhân Đẳng) SVĀHĀ

अमनुष्यशुक्लः सूक्त

AMANUṢYEBHYAḤ (Phi Nhân Đẳng) SVĀHĀ

सर्वग्रहशुक्लः सूक्त

SARVA GRAHEBHYAḤ (tất cả Cháp đẳng) SVĀHĀ

सर्ववक्ष्यशुक्लः सूक्त

SARVA NAKṢATREBHYAḤ (Tất cả Tú. Mọi Bản không có câu này, **Kinh** có ghi. Kinh của Bảo Tư Duy không có. Tại vì không có chứ không có mất) SVĀHĀ

सर्वसुतशुक्लः सूक्त

SARVA BHŪTEBHYAḤ (tất cả các Bộ Đa Tư) SVĀHĀ

अप्रेतशुक्लः सूक्त

PRETEBHYAḤ (Nga Quỷ Đẳng) SVĀHĀ

पिशाचशुक्लः सूक्त

PIŚĀCEBHYAḤ (Tỳ Xá Già Đẳng) SVĀHĀ

अपस्मरशुक्लः सूक्त

APASMAREBHYAḤ (A Bà Sa Ma La Đẳng) SVĀHĀ

कुम्भान्दशुक्लः सूक्त

KUMBHĀNḌEBHYAḤ (Câu Bàn Noa Đẳng) SVĀHĀ

ॐ वरु २ सूक्त

OM_DHURU DHURU SVĀHĀ

ॐ तुरु २ सूक्त

OM_TURU TURU SVĀHĀ

ॐ मुरु २ सूक्त

OM_MURU MURU SVĀHĀ

हान २ सर्व शत्रुनाम सूक्त

HĀNA HĀNA (Đánh, đánh) SARVA ŚATRĀNĀM (tất cả các oan gia) SVĀHĀ

दाह २ सर्व दुष्ट प्रदुष्टनाम सूक्त

DAHA DAHA (thieu đốt, thieu đốt) SARVA DUṢṬA PRADUṢṬANĀM (tất cả các ác, cực ác) SVĀHĀ

पव २ सर्व अशुभ अशुभनाम सूक्त

PACA PACA (nấu thổi, nấu thổi) SARVA PRATYARTHIKA
 PRATYĀMITRĀṆĀM SVĀHĀ

य मम
 YE MAMA (.....)

अहि तेषां
 AHI TEṢĪṆĀH

तेषां सर्वेषां शरीरं ज्वलय दुष्ट विनाशं कृतं
 TEṢĀM SARVEṢĀM (như vậy tất cả) ŚARĪRAM (thân) JVALAYA DUṢṬA-
 CITTĀṆĀM (các tâm ác) SVĀHĀ

ज्वलय कृतं
 JVALITĀYA SVĀHĀ

प्रज्वलय कृतं
 PRAJVALITĀYA SVĀHĀ

दीप्त ज्वलाया (Uy Diệu Phóng Quang) SVĀHĀ

समन्त ज्वलाया (Phổ Diễm) SVĀHĀ

मणिभद्राया (Bảo Hiên) SVĀHĀ

प्रश्न (पूरण PŪRṆA) BHADRĀYA (Mãn Hiên. Đường Bản ghi là प्रश्न
 (PRASṆA). Bản của Bảo Tư Duy là प्रश्न (PRARṆA) SVĀHĀ

महाकालाया (Đại Hắc Thần) SVĀHĀ

मृगमाया (Mẫu Chúng) SVĀHĀ

यक्षिणीं कृतं
 YAKṢANĪṆĀM (các nữ Dược Xoa) SVĀHĀ

राक्षसिणीं कृतं
 RĀKṢASĪṆĀM (các nữ La Sát) SVĀHĀ

आकाशमात्रिणीं कृतं
 ĀKĀŚA-MĀTRĪṆĀM SVĀHĀ

समुद्रवासिणीं कृतं
 SAMUDRA-VĀSINĪṆĀM (các hải xú) SVĀHĀ

रात्रिचरणीं कृतं
 RĀTR-CARĀṆĀM (Đạ Hành) SVĀHĀ

दिवसचरणीं कृतं
 DIVASA-CARĀṆĀM (Trú Hành) SVĀHĀ

त्रिसंतीचरणीं कृतं
 TRISANTYA-CARĀṆĀM (Tam Thời Hành) SVĀHĀ

वेलाचरणीं कृतं
 VELA-CARĀṆĀM SVĀHĀ

अवेलाचरणीं कृतं
 AVELA-CARĀṆĀM SVĀHĀ

CCHINDA CCHINDA (chặt đứt, chặt đứt) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

BHINDA BHINDA (xuyên thấu, xuyên thấu) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

BHAÑJA BHAÑJA (đánh phá, đánh phá) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

BANDHA BANDHA (cột buộc, trói buộc) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

MOHAYA MOHAYA (mê hoặc, mê hoặc) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

MAÑI VIŚUDDHE (như **Bảo thanh tịnh**) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

SŪRYE SŪRYE (như mặt trời, như mặt trời) SŪRYA VIŚUDDHE (như mặt trời thanh tịnh) VIŚODHANI (tĩnh trừ) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

CANDRE (như mặt trăng) SUCANDRE (như mặt trăng màu nhiệm) PURṆA-CANDRE (như trăng đầy) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

GRAHEBHYAḤ (Chấp đấng) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

NAKṢATREBHYAḤ SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

ŚIVE (Kính Ái) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

ŚĀNTI (Tịch tĩnh) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

SVASMA YANE (cát tường) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

ŚIVAM KARI (tác kính ái) ŚĀNTI KARI (tác tịch) PUṢṬI KARI (tăng ích)
 BALA (lực, sức mạnh) VARDHANI (**Tây Thành Ký** ghi là: **Phật Đà Na** là *Tăng thêm*. cho nên nay nói là sức mạnh tăng thêm) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

ŚRĪ KARI (tác cát tường) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

ŚRĪYA VARDHANI (tăng điều tốt) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

ŚRĪYA JVALANI (Cát Tường Quang Diễm) SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

NAMUCI SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

MARUCI SVĀHĀ
 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺 𑀘𑀓𑀭𑀺𑀢𑀺

VEGA-VATI SVĀHĀ

10/07/1997

NHÁT THIẾT NHƯ LAI TÂM CHÂN NGÔN:

ॐ

OM

सर्व तथगत मूर्त्त प्रवरा विगत

SARVA TATHĀGATA (tất cả Như Lai) MŪRTTE PRAVARA (Nghĩa

Thích ghi là: Sở chúng) VIGATI (ly, xa lìa)

भयै समयम स्वमे

BHAYE (đáng sợ) ŚAMAYAM (trừ) SVAME (nơi tôi)

भगवति

BHAGAVATI (Thế Tôn)

सर्व पापेभ्यः स्वस्तिरभवतु

SARVĀ PĀPEBHYAH (tất cả tội khổ) SVASTIRBHAVATU (đều hộ giúp tốt lành)

मुनि मुनि विमुनि

MUNI MUNI (tịch, tịch) VIMUNI (thích vắng lặng)

वर वर

CARE [**hành**. Hoặc tác là **वृ** (CALE) tức là động. Đường Bản ghi là **वृ** (CALE). Bản của Bảo Tư Duy là **वर** (CARI)] CALANI (động)

भय विगत

BHAYA VIGATE (lìa sợ hãi)

भय हरि

BHAYA HĀRANI [**trừ sợ hãi**. Đường Bản ghi là: **हरि** (HAMRANI). Bản của Bảo Tư Duy là **हरि** (HARANI)]

बुद्धि बुद्धि

BODHI BODHI (Sở giác, sở giác)

बुद्धि बुद्धि

BODHAYA BODHAYA (giác ngộ, giác ngộ)

बुद्धि बुद्धि

BUDDHILI BUDDHILI

सर्व तथगत हृदय सुख सुख

SARVA TATHĀGATA-HRDAYA (tất cả Như Lai Tâm) JUṢṬAI (tôn, trưởng) SVĀHĀ

NHÁT THIẾT NHƯ LAI TÂM ÁN CHÂN NGÔN:

ॐ वज्रवति वज्र प्रतिष्ठिता सुद्धे

OM _ VAJRA-VATI (Kim Cương Cụ) VAJRA PRATIṢṬITE (Kim Cương Trụ) ŚUDDHE (thanh tịnh)

सर्व तथगत मुद्रा मुद्रा मुद्रा सुख सुख

SARVA TATHĀGATA-MUDRĀ (Như Lai Án) DHIṢṬANĀDHIṢṬITE (Thần Lực sở gia trì) MAHĀ-MUDRE (Đại Ân) SVĀHĀ

NHÁT THIẾT NHƯ LAI KIM CƯƠNG BỊ GIÁP CHÂN NGÔN:

ॐ मुनि मुनि मुनिवरे

OM MUNI MUNI (tịch, tịch) MUNI-VARE (tịch nguyện. Lại là Thắng Tịch)

सुख सुख सुख

ABHIṢIMCA TUMĀM (quán đỉnh tời)

सर्व तथगत सर्व वेद्यवेद्यै मन् वज्र कवच

SARVA TATHĀGATA (tất cả Như Lai) SARVA VIDYĀ (tất cả Minh) BHIṢEKAI (nơi quán đỉnh) MAHĀ-VAJRA-KAVACA (áo giáp Kim Cương)

मुद्र मुद्रितः

MUDRĀ MUDRITEḤ (Ấn ấn lên)

सर्व तथगत हृदयवेद्यै वज्र मन्

SARVA TATHĀGATA-HṚDAYĀ (tất cả Như Lai Tâm) DHIṢṬITA (gia trì) VAJRE (như Kim Cương) SVĀHĀ

NHẤT THIẾT NHƯ LAI QUÁN ĐỈNH ẤN CHÂN NGÔN:

ॐ मृग वर वरि चरि वेद्यै ॐ ॐ कन्द मन्

OM_AMṚTA (Cam Lộ) VARE (thắng nguyệt) VARA VARA (thắng, thắng) PRAVARA (Nghĩa Thích ghi là: Thù Thắng. **Quyển Sách Kinh** ghi là: Tồi Thắng) VIṢUDDHE (thanh tịnh) HŪM HŪM _ PHAṬ PHAṬ _ SVĀHĀ

NHẤT THIẾT NHƯ LAI KẾT ẤN CHÂN NGÔN:

ॐ मृग वेद्यै गत मन् विद्यै मन् मन् ॐ ॐ कन्द मन्

OM_AMṚTA VILOKINI GARBHA SAMRAKṢAṆI [Chữ म (SAM) Đường Bản và bản của Bảo Tư Duy không có] AKARṢAṆI (tổng trì) HŪM HŪM _ PHAṬ PHAṬ _ SVĀHĀ

NHẤT THIẾT NHƯ LAI TÂM TRUNG TÂM CHÂN NGÔN:

ॐ वेद्यै नम वर मृग ॐ ॐ ॐ ॐ कन्दकन्दकन्दकन्द मन्

OM_VIMALE (vô cầu, không có dơ bản) JAYA VARE AMṚTE (Cam Lộ) _ HŪM HŪM HŪM HŪM _ PHAṬ PHAṬ PHAṬ PHAṬ _ SVĀHĀ

NHẤT THIẾT NHƯ LAI TÙY TÂM CHÂN NGÔN:

ॐ वरि मन् वरि मन् वेद्यै वेद्यै ॐ ॐ ॐ ॐ वर मन्

OM_BHARA BHARA _ SAMBHARA SAMBHARA _ I [Đường Bản ghi chữ ॐ (I), cho nên là I ngắn. Bản của Bảo Tư Duy là ॐ (I)] NDRIYA (căn) VIṢODHANI (tĩnh trừ) HŪM HŪM _ RURU CALE (Bản của Bảo Tư Duy thì ở đây tiếp có câu ॐ ॐ ॐ (KARU CALE). Phạm Câu này trong mọi Bản thì không có gì chẳng định) SVĀHĀ

_Bản Phạn của Bảo Tư Duy có Nội Đề này là: मृग (ARYA:Thánh Giả) मन् (MAHĀ: Đại) चरिसर (PRATISARĀ: Tùy Cầu) नम (NAMA: Danh, tên gọi) वेद्यै (DHĀDHĀRANĪ: tổng trì ?DHĀRANĪ) समप्त (SAMĀPTA:chấm dứt, hết).

Hết

23/03/2009